



Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Закиров Рафис Рафаелевич

*кандидат филологических наук, доцент, проректор по научной работе, доцент кафедры филологии и страноведения, Частное учреждение высшего образования «Российский исламский институт», г. Казань
zakrafis@mail.ru*

Мингазова Наиля Габделхамитовна

*кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой контрастивной лингвистики, Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Казань
nailyahamat@mail.ru*

УДК 809.27 (075.8)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕКСТА КОРАНА

В статье освещаются лингвистические особенности обучения арабскому языку студентов высших учебных заведений с использованием текстов Священного Корана при отработке навыков аудирования, говорения, чтения и письма. Также в статье приводятся коранические фразеологизмы и паремии, которые целесообразно использовать в учебном процессе.

Ключевые слова: Коран, лингвистические особенности, аудирование, говорение, чтение, письмо, арабский язык.

Как отмечал патриарх отечественной арабистики И. Ю. Крачковский, «Коран – это Священное Писание мусульман, известное своими литературными достоинствами, исключительным воздействием на массы людей, обладает «внушениями высшей силы» [цит. по 8].

Коран оказал огромное влияние на весь ход развития и формирования арабского литературного языка, обогатив его многочисленной лексикой и систематизировав его грамматическую структуру. Именно благодаря Корану



Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

арабский литературный язык практически не претерпел значительных трансформаций в своей лексико-грамматической структуре и дошел до нас в своем первоизданном виде.

Коран можно с уверенностью назвать своеобразным эталоном арабского литературного языка, красота и изящество стихов которого вызывают трепет и всеобщее восхищение. История арабской филологии неразрывно связана с историей корановедения, которая осуществляет задачи фиксации, сохранения, чтения, толкования и изучения текста Священного Писания ислама [9].

Мусульмане постоянно обращаются к сурам Корана в своей повседневной жизни: они используются во время исполнения пятикратной молитвы, суры Корана читаются нараспев при проведении религиозных обрядов, к ним прибегают во время скорби и радости. Коран содержит не только разъяснение основ ислама, но также регламентирует жизнь мусульман во всех сферах деятельности, поэтому они стремятся глубоко и всесторонне изучить его.

Коран по праву занимает почетное место в сокровищнице мировой культуры среди других Священных Писаний, посланных человечеству – Ветхого Завета и Евангелия.

Невозможно представить современный арабский литературный язык без Корана. Материалы Корана целесообразно использовать в процессе обучения арабскому языку и в светских учебных заведениях, а не только в медресе и в исламских институтах и университетах. При этом происходит изучение лингвистических особенностей Корана, а не его религиозного содержания, в целом. Необходимо, в первую очередь, выделить роль Корана в качестве первого и главного письменного памятника арабского языка, а не только как Священного Писания мусульман.

Материалы Корана следует использовать при формировании разнообразных речевых умений и навыков студентов (чтения, письма, аудирования, говорения). Коран также весьма полезен при изучении базовой лексики, основ грамматики, фразеологии и паремиологии арабского языка.

Аяты Корана традиционно приводятся с диакритическими знаками (огласовками), что нетипично для литературы на арабском языке. Именно наличие огласовок позволяет читать суры Корана даже на начальном этапе обучения, после прохождения всех букв и правил их чтения. При этом формирование навыков чтения на арабском языке происходит наиболее



Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

эффективным способом. Регулярное прочтение сур Корана также способствует развитию языковой интуиции студентов.

Методически верным является использование коротких сур из 30-й (последней) части Корана. В качестве примера можно привести следующие суры [5]:

Сура «Охота к умножению»

سورة التكاثر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْهَآكُمُ التَّكَاثُرُ (1) حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ (2) كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ (3) ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ (4) كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ (5) لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ (6) ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ (7) ثُمَّ لَتَسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ (8)

Сура «Предвечернее время»

سورة العصر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ (1) إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ (2) إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ (3)

Сура «Хулитель»

سورة الهمزة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ (1) الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ (2) يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ (3) كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ (4) وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ (5) نَارُ اللَّهِ الْمَوْقُودَةُ (6) الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ (7) إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوْصَدَةٌ (8) فِي عَمَدٍ مُّمدَّدةٍ (9)



Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Сура «Слон»

سورة الفيل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ (1) أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ (2) وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا
أَبَابِيلَ (3) تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ (4) فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ (5)

Сура «Курайш»

سورة القريش

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ قُرَيْشٍ (1) إِيْلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ (2) فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ (3) الَّذِي أَطْعَمَهُمْ
مِنْ جُوعٍ وَأَمَّنَّهُمْ مِنْ خَوْفٍ (4)

Сура «Подаяние»

سورة الماعون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْإِيمَانِ (1) فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ (2) وَلَا يَحِضُ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ (3)
فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ (4) الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ (5) الَّذِينَ هُمْ يُرَاْعُونَ (6) وَيَمْنَعُونَ
الْمَاعُونَ

Сура «Обильный»

سورة الكوثر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ (1) فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ (2) إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ (3)

СОВРЕМЕННЫЙ МУСУЛЬМАНСКИЙ МИР

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
РОССИЙСКОГО ИСЛАМСКОГО ИНСТИТУТА
www.islamjournal.ru

Закиров Р. Р. Лингвистические особенности обучения арабскому языку с использованием текста Корана [Электронный ресурс] / Р. Р. Закиров, Н. Г. Мингазова // Современный мусульманский мир : электрон. журнал. – 2017. – № 2. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 МГц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.



Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

С целью изучения арабского письма весьма полезно использовать шамаили или отрывки из Корана, написанные разными видами каллиграфического почерка. Изучение арабской каллиграфии вносит большой вклад в дело эстетического воспитания студентов. Красота арабского письма является важным фактором, повышающим мотивацию студентов к изучению этого древнего, но весьма актуального в наше время языка. Ниже приводятся несколько образцов шамаилей с аятами Корана:





Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017



При формировании навыков аудирования и правильного произношения арабских звуков полезно использовать аудиозаписи сур Корана. Чтецы Корана обладают правильным и четким произношением всех звуков, что важно для обучения студентов на начальном этапе. Прослушивание сур Корана может доставить и эстетическое удовольствие. Немаловажен и тот факт, что аудиозаписи сур Корана доступны для широкой аудитории.

Несмотря на то, что Корану около 14 веков, его текст содержит большое количество лексики, широко употребляемой и в настоящее время. Изучение материалов Корана должно стать неотъемлемым компонентом практического курса арабского языка. Однако, при выборе лексических единиц, предназначенных для активного усвоения, необходимо придерживаться



Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

принципа частотности употребления. Для усвоения, закрепления и последующего практического применения лексических единиц можно использовать упражнения типа: «Подберите синонимы и антонимы к следующим словам и выражениям», «Переведите предложения на арабский язык», «Объясните следующие слова и выражения на арабском языке», «Отметьте слова, которые не являются синонимами», «Сопоставьте несколько аятов суры Корана с их толкованием», «Прочитайте и переведите толкование аятов суры Корана», «Сопоставьте разные переводы аятов сур Корана с арабского на русский язык» и др.

Интересен тот факт, что правила арабской морфологии и синтаксиса первоначально служили исключительно целям толкования аятов Священного Писания мусульман и были составлены целиком на их основе, поэтому при изучении грамматики арабского языка полезно обращаться к материалам Корана. Важно в качестве практических примеров разбирать аяты из сур Корана.

Фразеология и паремиология Корана представляют особую ценность для изучающих литературный арабский язык. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки арабского языка текста Корана отличаются особым своеобразием и эмоционально-экспрессивным настроем. Несомненен тот факт, что основы арабской фразеологии и паремиологии были заложены в Коране [8]. Большая часть коранических фразеологизмов и паремий употребляется в современной литературе и устной речи. Без знания фразеологизмов и паремий текста Корана невозможно постигнуть особенности мировосприятия арабов, их традиции, обычаи и особенности менталитета. Знание коранической фразеологии и паремиологии также расширяет кругозор студентов [4].

Даже несколько примеров фразеологизмов и паремий из текста Корана способны передать его стилистическую уникальность и неповторимость:

أُمُّ الْقُرَى

– букв. «мать поселений, городов» – (Мекка)

خَاتَمُ النَّبِيِّينَ

– букв. «печать пророков» – последний из пророков (Мухаммад)

زَهْرَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

– букв. «цвет (или расцвет) жизни ближайшей» – лучшая пора жизни земной

قُرَّةُ عَيْنٍ

– букв. «прохлада глаза (глаз)» – услада очей, успокоение очей



Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

قَابَ قَوْسَيْنِ

– букв. «на расстоянии двух луков» – очень близко

سِرَاجٍ مُنِيرٍ

– букв. «светильник освещающий» – пророк

لَا يُؤْتُونَ نَقِيرًا

– букв. «не дадут и бороздки на финиковой косточке» – не дадут ничего

لَا تَظْلُمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ

– «Не обижайте и не будете обижены!»

وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى

– «И берите с собой припасы, но (знайте), что лучший из припасов – благочестие»

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَنْ

– «И не ходи по земле горделиво: ведь ты не пройдешь сквозь землю и не достигнешь гор

تَخْرُقَ الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طَوْلًا

высотой!»

Таким образом, изучение различных аспектов Корана способствует не только всестороннему и полноценному овладению литературным арабским языком, но и приобщению к многовековой культуре арабского народа.

Список использованных источников

1. Белкин В. М. Арабская лексикология. М. : Изд-во МГУ, 1975. 200 с.
2. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. М. : Вост. лит-ра, 1998. 592 с.
3. Закиров Р. Р. Теоретический курс арабского языка. Казань : Изд-во ТГГПУ, 2006. 122 с.
4. Закиров Р. Р., Мингазова Н. Г., Юзмухаметов Р. Т. Фразеология Корана: практикум. Казань : ТГГПУ, 2008. 368 с.
5. Коран (на араб. языке). Медина, 2000. 621 с.
6. Коран / перев. И. Ю. Крачковского. Минск, 1990. 443 с.
7. Коран / перев. смыслов и комментарии В. Пороховой. Дамаск ; М. : Центр «Аль-Фуркан», 1995. 815 с.
8. Ушаков В. Д. Фразеология Корана: опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка. М., 1996. 203 с.
9. Фролов А. В. Арабская филология: грамматика, стихосложение, корановедение: статьи разных лет. М : Языки славянской культуры, 2006. 440 с.



Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Zakirov Rafis

PhD, Associate Professor, Vice-Rector for research, Russian Islamic Institute, Kazan

zakrafis@mail.ru

Mingazova Nailya

PhD, Associate Professor, Head of Contrastive Linguistics Department, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University, Kazan

nailyahamat@mail.ru

**LINGUISTIC PECULIARITIES OF TEACHING ARABIC USING THE
KORANIC TEXT**

The paper highlights linguistic peculiarities in teaching Arabic for university students using The Holy Koran texts while improving listening, speaking, reading and writing skills. Some Koranic phraseological units and paremias useful for teaching process are given in the paper as well.

Key words: Koran, linguistic peculiarities, listening, speaking, reading, writing, Arabic.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2017

© Закиров Р. Р., 2017

© Мингазова Н. Г., 2017

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»

ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1

тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888; E-mail: redactor@anopartner.ru



www.anopartner.ru
"ПАРТНЁР"
ИЗДАТЕЛЬСТВО



Современный мусульманский мир. 2017. №2. ID 20

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.islamjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.